

Suprimido el *oc* en el ejemplo de *oc mostla*, ú *oc mostlayoc*, quiere decir *un día despues*, ó *al otro día*. P. 166.

Oc huecauh. (V. *Aoc*) y *Huecauh*.

A-oc. (V.)

In-oc. (V. *Oquic*.)

Occeeni. Ocnoceni.

En otro lugar. Adverbio compuesto de *ceeni* y del numeral *ome* «dos» que forma el variante de su significacion con *ceeni* «en un lugar.» P. 158. (V.)

Occentlapal. (V. *Centlapal*.)

Ocma, *Ocmaya*. Significa *De aquí á un rato; dentro de poco*. P. 174.

Tla-oc ma, *Tla oc maya*. Frase que quiere decir *Espera ó aguarda un poco*.

Ocyohuac, «mui de madrugada.» P. 163.

Ocyoyohuac, «todas las madrugadas.» Id.

Omach. (V. *Mach*.)

Ompa.

Allá, de allá. Unas veces significa lugar y otras tiempo.

No exige como *necha* (V.) y *nepa* diferencia de lugar. P. 155.

Tambien significa *tiempo pasado* como aquellos. (V. *Nechca*.)

On.

Inon, pronombre demostrativo «ese, esa, eso;» hace su plural *Inon* y mejor *Inequeon*. Su sinonimo *Yehuatlton*, lo hace *Yehuantinon*. P. 35.

Centzon, suprimida la final *tli*, se suele encontrar despues de los pronombres *no*, *mo*, &. con el verbo defectivo *Tlahueliltic*, para dar mas energia al discurso. P. 74 y 75. (V. *cel*.)

On, particula con que se componen los pronombres verbales y reflexivos y que los desfigura de la manera con que se vee en su tabla (P. 82) haciendo perder la *i*. (V. *ni*, *ti*, &.) Ella en nada altera la significacion de los primitivos y «algunas veces, dice «el autor, denota distancia de aquel lugar á donde se va á ejercitar la accion del verbo.» Para decir, V. g. «vi al Gobernador,» se construye: *Oniquitac in Tlatoani*; pero si quiero significar que fui á verlo á su casa, ó lo visité, se dirá *Onoconitac in Tlatoani*. P. 82.

Cuando se compone con los pronombres *nech*, *mitz*, *tech*, *amech*, se pospone á estos. V. g. *Ni-mitz-on-ahua*, «yo te riño.» *N-amech-on-ahua*, «yo os riño.»

On es tambien el pronombre «aquel, aquellos,» en esta composicion. P. 82.

Antepuesto á *mati*, forma *om* y tiene una significacion particular. V. g. *Om-mati*. P. 101.

Onoc, Verbo auxiliar formado por la adiccion de *on*. P. 69.

On.

(V. *Oncan*.) (V. *Iquin*.)

Oncan.

Ahí ó allí, señalando el lugar (P. 154.), *de allí, por allí*.

Oncan on; ú *oncan ca on*, compuesto con *on*, afijo, significa *el lugar en donde está la persona con quien se habla*. V. g. si preguntado por algun objeto, se responde «el se encuentra en ese lugar donde tu estás.»

Tambien tiene la significacion de *en donde, de donde*, refiriendose á un lugar que antes se haya mencionado.

Compuesto con *çanyêno*, ó *çanno*, prefijo: v. g. *çano oncan*, significa *identidad de lugar ó tiempo, ó ser uno mismo*.

Oncan es lo mismo que *inman*, y significa *ya es tiempo ú hora*.

Oni. (V. ni.)

Terminacion de nombres verbales, semejantes á los acabados en *ni*. (V.)

Los nombres formados con ella son de dos clases, *adjetivos ó substantivos*; y con estas varian sus significaciones. Los *adjetivos* equivalen á los latinos en *bilis* y en *dus*, y á los castellanos en *able*, *ible*; V. g. *amable*, *temible*, &. ó *digno de ser amado, temido*, &. Los *substantivos* significan *el instrumento ó medio de efectuar la accion expresada por el verbo de que se derivan*. Unos y otros se forman con la particula *ni* añadida á la voz pasiva, la cual teniendo tres terminaciones (V. *lo*) en *lo*, *co*, *no*, la adiccion de *ni* le da la forma de *oni*, no siendo realmente la aditicia mas que *ni*. V. g. de *tlaçotlalo*, pasiva de *tlaçotla*, «amar,» se forma *tlaçotlalonni*, «amable, ó digno de ser amado.» Para que mejor se comprenda la teoria de estos nombres se tratará de cada uno de ellos separadamente.

Oni. (Adjetivo.) (V. o.)

Parece que sus calidades diferenciales con las cuales puede distinguirse del *substantivo* de la propia terminacion, y con las que tambien se diferencia de los verbales en *ni*, (1) son: 1º que el no se deriva de verbos *de un acusativo*, compuestos con nombres (V. *te*, *tla*, *tella*), sino de verbos simples; 2º que si un verbo fuere activo y tuviere un solo *acusativo*, no toma como prefijos, ninguno de los mencionados pronombres indefinidos, *te*, *tla*, *tella*. (V.) Lo contrario sucede en los en *ni*, y en los *substantivos* en *oni*. Las reglas para la composicion con dichos *te*, *tla*, *tella*, cuando el verbo tiene dos *acusativos*, son comunes á ambos *verbales*. (V. *infra oni*.)

El plural de este verbal es el singular con saltillo en la *i*. P. 124.

Otros verbales adjetivos formados del preterito. (V. *o*. y *te*.)

Oni (Substantivo).

Cuando el verbo de que se deriva tiene un solo paciente sigue las mismas reglas que los verbales en *ni* (V.); es decir, que *si está compuesto con un acusativo*, toma solamente *ni* añadido á la pasiva; y si no está compuesto con el, toma *te* ó *tla*, segun sea, si de *persona* ó de *cosa*. V. g. allí dijimos que el verbal en *ni* de *tlaçcalchihua*,

(1) La diferencia radical con los en *ni*, es que los en *oni* se derivan de verbos *pasivos* y formando *substantivos* y *adjetivos*; mientras que los en *ni* se derivan de los otros verbos y forman *participios activos* y *substantivos*.

«hacer tortillas,» era *tlaxcalchuihuani*, «tortillero ó tortillera.» Formado de la pasiva de este mismo, *tlaxcalchihualo*, el verbal en *oni*, diremos *tlaxcalchihualoni*, que significa «el instrumento con que se hacen las tortillas.» *Huitequi*, significa *azotar*: su pasiva es *huiteco*, de la cual se forma *huiteconi*; pero como en el caso el verbo tiene un solo acusativo y no *está compuesto con el*, su verbal se formará anteponiendo *te* ó *tla*, segun aquel pertenezca á *personas* ó á *cosas*: *Te-huiteconi*, es «instrumento para azotar personas.» *Tla-huiteconi*, es «instrumento para azotar bestias.» P. 124, 125.

Si el verbo tiene dos acusativos se compone el verbal con *te*, *tla*, *tella*, bajo las reglas explicadas en estos artículos (V.) que son comunes á los acabados en *ni*. (V.) V. g. con *popolhuia*, que significa perdonar se forman las locuciones siguientes, que presentan otros tantos ejemplos de ambos verbales.

1er. ejemplo. De *oni* (adjetivo) «yo soi perdonable, ó digno de ser perdonado.» En el se expresa *quien* es perdonado; pero no *lo que* se perdona; en tal virtud, por este acusativo callado ú omitido, que necesariamente es *cosa*, se pone *tla* y traduce *nehuatl ca ni-tla-pôpolhuiloni*.

2º ejemplo. De *oni* (adjetivo) «el pecado es perdonable, ó digno de ser perdonado.» Aquí, á diferencia del ejemplo anterior, se expresa *lo que* se perdona, pero no á *quien*; así, el acusativo callado se suple con un pronombre de persona, que es *te*, y se dice *in no-tlatlacol ca te-pôpolhuiloni*; literalmente traducido: «el mi pecado es perdonable ó digno &.»

3º ejemplo. De *oni* (substantivo) *te-tlatlacol-pôpolhuiloni*. Verbal derivado de *tlatlacol-pôpolhuia*, que significa *perdonar pecados*, compuesto de *tlatlacol* (pecado) y de *popolhuia*. Como él expresa *lo que* se perdona, pero no á *quien*, el acusativo callado, que necesariamente es de persona, se suple con su pronombre *te*, colocado como prefijo. Este verbal significa *instrumento ó medio con que se perdonan pecados*; palabra inventada por los primeros misioneros para significar la idea representada por los castellanos *confesion*, *atricion*, &. P. 125.

4º ejemplo. De id. *Tetla-pôpolhuiloni*, «instrumento ó medio con que se perdona algo indeterminadamente.» La vaguedad que se nota en este ejemplo es el efecto de no expresarse si la accion del verbal se ejerce sobre *personas* ó sobre *cosas*, por lo que se le compone con los dos pronombres reunidos; esto es, con *tetla* que representa á las unas y á las otras. P. 125.

Cuando el verbo es *reflexivo* se antepone el pronombre *ne*. V. g. de *cuillahuia*, «cuidar,» se forman *ne-te-cuillahuiloni*, «instrumento con que se cuida de personas; y *ne-tla-cuillahuiloni*, «instrumento con que se cuida de cosas.» P. 125.

Los verbos neutros, por carecer de pasiva, forman este verbal de su impersonal sin *te* ni *tla*, añadido solamente el *ni*. V. g. de *micoa*, impersonal de *miqui*, «morir,» se deriva *micoani*, «instrumento ó cosa con que se muere.» V. g. el veneno.

Para otros verbales que tambien significan *instrumento*, terminados en *ya*, (V.) *ia*. Estos se componen necesariamente con los pronombres *no*, *mo*, &. que no admiten los de su misma significacion, terminados en *oni*. P. 124, 126.

Ontlalpal. (V. *Centlapal.*)

Oquic.

Significa *mientras que*; y algunas veces *ya que*; *puesto que*. P. 168.
Componese con *in* y es sinonimo de *in-oc*, en la significacion de *mientras que*. Id.
In-oc, *In-oquic*.
Otsin. (V. *O.*)

Otl. (Nombres derivados.)

Terminacion que indica que su nombre es parte de un todo, ó su accidente, á diferencia de la en *tl*, que supone la cosa completa ó íntegra. (V. su parangon P. 109.) Esta explicacion del autor se reduce simplemente á dar la teoria de los nombres *derivados*, que formandose de otros, reputados *primitivos*, participan necesariamente de su calidad. Por esa conexion es por la que, seguramente, dice que la terminacion *otl*, ó *yotl*, indica que la que lleva *forma parte de un todo*. Esta terminacion se presenta bajo las siguientes formas.

Otl. Terminacion irregular de algunos adjetivos verbales de participio en *ada*, *ido*, acabados en *li*, *tli*. (V.) V. g. de *ço*, «punzar,» *tlaçotl*, «cosa sangrada.» P. 128.

L-lotl, pronunciadas las *ll* como dos *l* terminacion que toman los *primitivos* acabados en *li*, ó *lin*, permutadas estas finales, ó mas bien dicho, su *i* ó *in*, por *lotl*. V. g. de *Tlili*, «tinta,» *Tlil-lotl*, «negrura.» P. 140.

Yotl. Terminacion que toman los *primitivos* acabados en *tl*, *tli*, *in*, permutadas estas por *yotl*. La permutacion en *in* es propiamente de la *n* final, puesto que la *i* latina no se diferencia de la *y* griega. (V. *i*.) V. g. de *Teotl*, «Dios,» *Teoyotl*, «la Divinidad,» de *talli*, «padre,» *tayotl*, «la paternidad.» P. 139. *Olli*, «el camino,» hace irregularmente *ðhuiotl*. P. 140.

Cayotl. Toman esta terminacion: 1º los substantivos ó adjetivos acabados en *c* ó *qui*, y los posesivos en *huà*, *ê*, *ð*, permutadas estas finales en *ca*. Los en *c* realmente no permutan, sino que reciben una *a* aditicia. V. g. de *yamanqui*, «cosa blanda,» *yaman-cayotl*, «la blandura.» De *coztic*, «amarillo,» *cozticayotl*, «la calidad de amarillo.» De *topile*, «alguacil,» *topilecayotl*, «el oficio de alguacil,» &.

2º Los acabados en *ca* ó *c*, ya sea esta su terminacion primitiva, ó la que le queda despues de la supresion de sus finales, para la composicion, toman tambien la forma de *cayotl*, en los primeros añadiendo solamente el *yotl*, y en los segundos permutada su *c*, en *ca*. A esta clase pertenecen los verbales en *ca*, formados de adjetivos acabados en *c*. V. g. de *istac*, «blanco,» *istacayotl*, «la blancura,» de *chipahuaca*, *chipahuacayotl*, «la pureza.» P. 134.

3º Los gentilicios que adquieren la misma terminacion *ca* elidida su final. V. g. de *mexicatl*, «mexicano,» *mexicayotl*. De *tetzocatl*, «texcucano,» *tetzocayotl*. P. 139.

4º Irregularmente adquieren esta terminacion *ohui*, «cosa difícil,» *ohuicayotl*; *huc*, «grande,» *hucayotl*, «grandeza,» *xihuítl*, «año, yerba,» hace *xihuhyotl*, invertida la posicion de la *h*. P. 140. (V. *uh*.)

5º Los verbales en *ni* se reducen á su preterito y á este se añade *cayotl*. El autor pone por ejemplo á *tlatoani*, «señor,» que dice derivado de *tlatoa* y forma *tlâtôcayotl*, «señorio ó mando.» P. 140. (La derivacion es mui singular.)

6º Los nombres de otras terminaciones que las expresadas, toman indistintamente las de *yotl* ó *cayotl*, aditicias. V. g. de *tlazcan*, «cedro,» *tlazcanyotl*. P. 140.

Uhyotl. Forma que toman los primitivos acabados en *huítl*. V. g. de *xihuítl*, «año, yerba,» *xihuhyotl*, invertida la *h*. (V. *uh*.)

Çotl. Cuando á *otl* precede alguna letra aspera, como *x* ó *s*, se puede elidir la *y*; mas entonces se pronuncia mas fuerte, y para este efecto se permuta en *ç*. V. g. de *pepetlaquiliztli*, «resplandor,» se forma *pepetlaquilizçotl*, que se pronuncia *pepetlaquilizçotl*.

Los verbos formados de los derivados en *yotl* no forman compulsivos ni aplicativos. P. 86, 91. (V. *oa*.)

Otl. Las significaciones de estos derivados varian segun sus primitivos y forma

que toman sus terminaciones. Su generica es la de convertirse en substantivos abstractos.

Yotl, siguiendo á una letra aspera, como *x*, ó *z*, suele perder la *y*; V. g. *pepetla-quilizyotl*, ó *pepetlaquilizotl*. P. 140.

Ouh. (Vide uh.)—Pa. Pac.

Preposicion. Segun el P. Molina, y particula, segun el P. Paredes. Significa *en*. Siempre se encuentra pospuesta á los nombres con que se compone. (Molina, verb. *pa*.)

Su composicion y significacion con *tloc*. (V.)

Tambien es verbo, y significa «teñir.» (Ibi.)

Pac. Tambien la pone Molina como preposicion y significa «en, ó encima.»

Pa con *tech*, (*tech-pa*) significa «de, acerca de.» (V. *tech*.)

Se compone con *huic*. (V.) Id. con *co*. (V. *copa*.)

El P. Carochi dice (P. 21) y (Paredes P. 45) que *pa* significa muchas veces movimiento de algun lugar: V. g. *nixpampa tehua*, «te partes y huyes de mi presencia.» (V. *ixpampa*.) La misma significacion compuesta con *itic* y con *xillan*. P. 45 y 46. (V. *ic*.)

(P. MOLINA.)

Pa. Le dá las mismas significaciones que á *pan*. (V.)

(P. RINCON.)

Pa. Equivale á las preposiciones latinas *de*, *ex*, *ab*, *absque*, *ad*. (Gramatica. P. 11 vuelta.)

Iticpa, *iticcopa*. Compuestos con la preposicion *itic*, significan movimiento de lugar. P. 47. (V. *ic*.)

Icampa. Compuesto de *ic*. (V.)

Pampa. Es el interrogativo ¿por qué? y tambien el modo adverbial «porque,» para responder. P. 38. (V. en *pal* la amplificacion de estas significaciones.)

Ipampa, «por lo cual.» (V. *pal*.)

Pa.

Una de las llamadas preposiciones y que entra en la composicion, como afijo, de muchas palabras. Su comun significacion es *en*. (V. *Pa* en mi MS.)

Compuesto con *can* (V.) dá á la palabra una significacion distributiva. V. g. *de tantas partes* & modificada por el numeral con que se componga. P. 157.

Pospuesto á los numerales, como afijo, significa *otras tantas veces cuantas expresa el numero*. V. g. con *ce* «uno» *ceppa* «una vez:» con *macuilli* «cinco;» *macuilpa* «cinco veces.»

Su significacion compuesto con *ixti*. (V.)

De *Tlapohualli* «cosa contada» se forma *tlapohualpa*, que quiere decir «veces que se pueden contar» con la particula privativa *amo*: forma *amo tlapohualpa*, *amo can tlapohualpa*, que significa «innumerables veces.» P. 163.

Pacca. (V. *iyolic*.)

Pa.—Ixpampa.

Preposicion compuesta de *ixtli*. (V. *ixco*.)

Ix-pampa. Significa «de delante, de la presencia,» V. g. «quitate de delante, ó de la vista, &.» P. 45.

(P. MOLINA.)

Significa «de el, de su haz, de su cara.» P. 74.

Ixpan. Significa «en presencia, á la vista, delante.» El *coram* de los latinos. Compuesta de *ixtli* y de *pan*. (V. *ixco*.)

Sobre su composicion con *pa*. (V.)

El P. Molina le dá la significacion de «en mi tiempo.» (V. *ixtlá*) y compuesta con un pronombre, V. g. *mixpan nica*, traduce «estoy delante de ti, o *conocesme*.» (Gramatica. P. 74, vuelta.)

Pal. (Ipaltzinco.)

Preposicion. Significa *por*, considerado como medio de hacer alguna cosa; V. g. *por ti*, ó *por tu medio*. *Mediante*, *en consideracion*, *por amor*, *reverencia* ó *respeto*. P. 37.

Su reverencial es *tzinco*.

Se compone con los pronombres prefijos, *no*, &.

Pampa es el interrogativo ¿por qué? y tambien «porque,» para responder. P. 38.

(P. MOLINA.)

Dice (Gramatica P. 75 vuelta) que la significacion de «por amor, respeto, &» en el sentido de ruego y suplica, se entiende compuesto con el reverencial, del cual hace un pronombre separado, *ipaltzinco*.

Pampa. Extiende su significacion al *por*, causativo; V. g. «*por* tu respeto, *por* darte gusto, & haré tal cosa.» Tambien á la siguiente locucion: «ruega á Dios *por* mi.»

Ipampa (por lo cual). Lo pone entre las conjunciones. (Ibi. P. 76.)

Pan.

Preposicion. Significa «en y sobre.» Diferenciase de *c* y *co*, que tambien significa *en*, en que el *en* de estos es *dentro*; bien que tampoco excluye enteramente esta significacion: V. g. *a-pan omic in noteochcau* (murió *en el agua* mi hermano.) P. 40.

Dice el P. Carochi (P. 22) que cuando en un nombre terminado en *tli*, suprimida esta terminacion lo que de el queda, acaba en *pan*, *tech*, ó *tlán*, estas finales se convierten en preposicion; V. g. *caltechtli*, significa la pared, y *caltech* «en la pared.»

(P. MOLINA.)

Lo hace sinonimo de *pa* con las siguientes significaciones. (Gramatica P. 75.)

Sobre: V. g. *Tlalpan* (en el suelo), *apan* (en el agua).

En: V. g. *Tlatlascalpan*, (en pecado).

«Acontecer ó suceder algo:» V. g. *Nopan mochiuas* (acontecierme ha).

«Por.» V. g. *Mopan nillatos* (yo hablaré *por* ti, ó te favoreceré).

«Del.» V. g. *Ilhuicacpa* (del cielo). En este ejemplo usase de *pa*, y no de *pan*.